

No. 32400

**DENMARK
and
ARGENTINA**

Agreement concerning the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Copenhagen on 6 November 1992

Authentic texts: Danish, Spanish and English.

Registered by Denmark on 15 December 1995.

**DANEMARK
et
ARGENTINE**

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à Copenhague le 6 novembre 1992

Textes authentiques : danois, espagnol et anglais.

Enregistré par le Danemark le 15 décembre 1995.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM REPUBLIKKEN ARGENTINAS REGERING OG KONGERIGET DANMARKS REGERING OM FREMME OG GENSIDIG BESKYTTELSE AF INVESTERINGER

Præambel

Republikken Argentinas regering og Kongeriget Danmarks regering, herefter omtalt som de kontraherende parter;

SOM ØNSKER at styrke de traditionelle venskabsbånd mellem deres respektive stater, at udbygge og intensivere de økonomiske forbindelser mellem dem, i særdeleshed i henseende til investeringer foretaget af den ene kontraherende part inden for den anden kontraherende parts territorium; og

SOM ANERKENDER, at en aftale om behandlingen af sådanne investeringer vil stimulere kapital- og teknologistrømmen og den økonomiske udvikling i de kontraherende parter stater, samt at en rimelig og retfærdig behandling af investeringer vil tjene dette formål, ER BLEVET enige om følgende:

ARTIKEL I

Definitioner

I denne overenskomst

- (1) betyder udtrykket »investering« – i overensstemmelse med gældende love og bestemmelser på den kontraherende parts territorium, hvor investeringen foretages – enhver form for aktiver, der er forbundet med økonomiske aktiviteter, herunder joint ventures, og som er investeret af en investor fra den ene kontraherende part på den anden kontraherende parts territorium i henhold til sidstnævnte kontraherende parts lovgivning. Dette omfatter i særdeleshed, men ikke udelukkende:
- (a) fast ejendom, løsøre og alle andre ejendomsrettigheder knyttet til enhver form for aktiver;
 - (b) aktier, anparter og andre former for kapitalinteresser i selskaber, herunder joint venture-selskaber;
 - (c) fordringer på penge og tilgodehavender samt fordringer på ydelser af finansiel værdi, idet lån kun er omfattet, når disse er direkte knyttet til en bestemt investering;

- (d) intellektuelle ejendomsrettigheder, herunder i særdeleshed ophavsrettigheder, patenter, industrielle mønstre, varemærker, handelsnavne, tekniske fremstillingsmetoder, know-how og goodwill;
 - (e) forretningsrettigheder, som er tildelt ved lov eller ved aftale, herunder rettigheder til at eftersøge, behandle, udvinde og udnytte naturressourcer;
 - (f) geninvesteret udbytte;
- (2) gøres det gældende, at værdigoder, som ved en leasingaftale i forbindelse med en investering efter bestemmelserne i denne overenskomst er stillet til rådighed for en lejer på den ene kontraherende parts territorium i overensstemmelse med den pågældende parts love og bestemmelser, ikke skal behandles mindre gunstigt end en investering;
- (3) betyder udtrykket »udbytte« de beløb, som investeringen afkaster, og i særdeleshed – men ikke udelukkende – fortjeneste, renter, kursgevinst, aktieudbytte, royalties og honorarer;
- (4) betyder udtrykket »investor« for begge kontraherende parter vedkommende en fysisk eller juridisk person, der foretager en investering på den anden kontraherende parts territorium, og således:
- (i) enhver fysisk person, som er statsborger i en kontraherende parts stat i henhold til denne kontraherende parts gældende lov; og
 - (ii) enhver enhed, der er etableret i overensstemmelse med og anerkendt som en juridisk person i henhold til en kontraherende parts gældende lov, og som er beliggende på denne kontraherende parts territorium, bl.a. selskaber, firmaer, sammenslutninger, finansinstitutioner på udviklingsområdet, fonde eller lignende enheder, uanset om de måtte have begrænset ansvar, og uanset om deres aktiviteter måtte være rettet mod overskudsgivende virksomhed;

- (5) skal bestemmelserne i denne overenskomst ikke omfatte investeringer foretaget på den ene kontraherende parts territorium af fysiske personer, der er statsborgere i den anden kontraherende parts stat, såfremt sådanne personer på investeringstidspunktet har været bosiddende på førstnævnte kontraherende parts territorium i over to år, medmindre det kan dokumenteres, at investeringen på territoriet blev foretaget fra udlandet;
- (6) betyder udtrykket »territorium« for begge kontraherende parter vedkommende: det landområde, som er omfattet af den kontraherende parts højhedsret, og de havområder og undersøiske områder, over hvilke den kontraherende part i henhold til folkeretten udøver højhedsret, suveræne rettigheder eller jurisdiktion.
Med forbehold af artikel 14 skal denne overenskomst ikke gælde for Færøerne og Grønland;
- (7) skal udtrykket »uden forsinkelse« betragtes som opfyldt, hvis en overførsel er foretaget inden for et sådant tidsrum, som normalt kræves efter international finansiel sædvane, og under ingen omstændigheder senere end to måneder;
- (8) betyder udtrykket »rimelig og retfærdig behandling« en behandling, der er i overensstemmelse med de folkeretlige normer.

ARTIKEL 2

Investeringsfremme

Hver kontraherende part skal i overensstemmelse med sine love og bestemmelser tillade investeringer foretaget af investorer fra den anden kontraherende part og i videst muligt omfang fremme sådanne investeringer.

ARTIKEL 3

Behandling af investeringer og investorer

- (1) Hver kontraherende part skal sikre en rimelig og retfærdig behandling af investeringer fra den anden kontraherende parts investorer og må ikke ved urimelige eller diskriminatoriske foranstaltninger gøre det vanskeligere for sådanne investorer at foretage, forvalte, opretholde, anvende, besidde eller afvikle disse investeringer. Herved skal forstås, at enhver kontraherende part skal udsætte investeringer foretaget af den anden kontraherende parts investorer for en behandling svarende til den, som gives

investeringer foretaget af dens egne investorer eller investeringer foretaget af investorer fra et tredjeland (den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling).

- (2) Hver kontraherende part skal yde sådanne investeringer fuld sikkerhed og beskyttelse, der under ingen omstændigheder må være mindre end den, som ydes investeringer foretaget af dens egne investorer eller investeringer foretaget af investorer fra et tredjeland (den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling).
- (3) Ingen kontraherende part må på sit territorium udsætte den anden kontraherende parts investorer for en mindre gunstig behandling af deres investeringer i henseende til forvaltning, opretholdelse, anvendelse, besiddelse eller afvikling end den, som gives dens egne investorer eller investorer fra et tredjeland (den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling).
- (4) I henseende til skatter, afgifter, skattemæssige fradrag og fritagelsesbestemmelser må ingen kontraherende part på sit territorium udsætte den anden kontraherende parts investorer for en mindre gunstig behandling af deres investeringer end den, som gives dens egne investorer eller investorer fra et tredjeland (den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling).

ARTIKEL 4

Undtagelser

- (1) Bestemmelserne i denne overenskomst vedrørende tilståelsen af en ikke mindre gunstig behandling end den, der gives investorer fra de kontraherende parter eller investorer fra et tredjeland, skal ikke udlægges som en forpligtelse for den ene kontraherende part til at tilbyde investorer fra den anden kontraherende part fordelene ved en bestemt behandling, begunstigelser eller særrettigheder, der hidrører fra:
- (a) enhver eksisterende eller fremtidig toldunion, frihandelsområde, fællesmarkedsaftale, regional økonomisk organisation eller tilsvarende international overenskomst, i hvilken den ene eller begge kontraherende parter er eller måtte blive part, eller
- (b) enhver international overenskomst eller ordning, som helt eller fortrinsvis vedrører beskatning, herunder overenskomster til undgåelse af dobbeltbeskatning, eller enhver national lovgiv-

ning, der helt eller fortrinsvis vedrører beskatning.

- (2) Ej heller skal bestemmelserne i denne overenskomst udlægges som en ret for den anden kontraherende parts investorer til at nyde fordelene ved en bestemt behandling, begunstigelser eller særrettigheder, der hidrører fra de bilaterale aftaler om finansiering på gunstige vilkår, som Republikken Argentina har indgået med Italien den 10. december 1987 og med Spanien den 3. juni 1988.
- (3) Såfremt en kontraherende parts lovbestemmelser eller de folkeretlige forpligtelser, der på nuværende tidspunkt eller fremover måtte være fastlagt mellem de kontraherende parter ud over denne overenskomst, indeholder en generel eller specifik bestemmelse om, at det skal være tilladt at udsætte den anden kontraherende parts investorer for en mere gunstig behandling af deres investeringer end den, der gives i henhold til denne overenskomst, skal en sådan bestemmelse – i det omfang bestemmelsen er mere gunstig – have forrang i forhold til denne overenskomst.

ARTIKEL 5

Ekspropriation og erstatning

Investeringer foretaget af en kontraherende parts investorer må ikke nationaliseres, eksproprieres eller underkastes foranstaltninger med virkning svarende til nationalisering eller ekspropriation (i det følgende benævnt »ekspropriation«) på den anden kontraherende parts territorium, medmindre dette tjener et offentligt formål knyttet til den eksproprierende parts interne behov og under forudsætning af, at dette sker på fuldt lovlig vis, på et ikke-diskriminatorisk grundlag og mod omgående, fyldestgørende og effektiv erstatning. Denne erstatning skal svare til markedsværdien af den eksproprierede investering umiddelbart før ekspropriationen eller den forestående ekspropriation blev offentlig kendt, skal erlægges uden forsinkelse og forrentes med en almindelig kommerciel rentesats frem til udbetalingsdagen, skal være frit omsættelig i en konvertibel valuta og skal frit kunne overføres. Den berørte investor er berettiget til omgående at få prøvet lovligheden af den mod investeringen truffene foranstaltning og af erstatningsvurderingen i overensstemmelse med de i nærværende stk. fastsatte principper ved sagsanlæg på den eksproprierende parts territorium.

ARTIKEL 6

Erstatning for tab

Investorer fra en kontraherende part, hvis investeringer på den anden kontraherende parts territorium lider tab på grund af krig eller anden væbnet konflikt, revolution, national undtagelsestilstand, revolte, oprør eller uroligheder på sidstnævnte kontraherende parts territorium, skal af sidstnævnte kontraherende part gives en behandling i form af genindsættelse i tidligere rettigheder, skadesløsholdelse, erstatning eller anden fyldestgørelse; som ikke må være mindre gunstig end den behandling, sidstnævnte kontraherende part giver sine egne investorer eller investorer fra et tredjeland (den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling).

ARTIKEL 7

Hjemtagning og overførsel af kapital og udbytte

- (1) Hver kontraherende part skal uden forsinkelse tillade overførsel af:
- den investerede kapital eller provenuet af hel eller delvis likvidation eller overdragelse af investeringen;
 - det realiserede udbytte;
 - betalinger, som udgør afdrag på lån og forfaldne renter som defineret i artikel 1, stk. 1(c);
 - indkomster fra udenlandske statsborgere, som har fast bopæl uden for den kontraherende parts territorium, og som er involverede i investeringen.
- (2) Valutaoverførsler i henhold til artiklerne 5 og 6 og nærværende artikels stk. 1 skal foretages i den konvertible valuta, hvori investeringen er foretaget, eller – under forudsætning af investors samtykke – i en hvilken som helst anden konvertibel valuta til den på overførselsdagen gældende vekselkurs og i overensstemmelse med den overførte kontraherende parts love og bestemmelser.

ARTIKEL 8

Subrogation

Såfremt en kontraherende part eller dennes designerede agent foretager betaling til sine egne investorer under en garanti for ikke-kommercielle risici, som den har udstedt med hen-

syn til en investering på den anden kontraherende parts territorium, skal sidstnævnte kontraherende part anerkende:

- (a) overdragelsen af en hvilken som helst ret tilhørende eller fordring fra investor til førstnævnte kontraherende part eller dennes designerede agent, uanset om en sådan overdragelse sker i henhold til loven eller ved en indgået retshandel i den pågældende stat, samt
- (b) at førstnævnte kontraherende part eller dennes designerede agent er berettiget til i kraft af subrogation at udøve investors rettigheder og gennemtvinge investors fordringer og skal påtage sig forpligtelserne vedrørende investeringen.

ARTIKEL 9

Twister mellem en kontraherende part og en investor

- (1) Enhver tvist, som måtte opstå mellem en investor fra den ene kontraherende part og den anden kontraherende part vedrørende denne overenskomst skal om muligt søges bilagt ved mindelig ordning.
- (2) Hvis tvisten således ikke kan bilægges inden for seks måneder fra den dato at regne, hvor tvisten blev rejst af en af parterne, skal sagen efter anmodning fra investor kunne indbringes enten:
 - for den kompetente domstol hos den kontraherende part, inden for hvis territorium investeringen blev foretaget, eller
 - til international voldgiftsbehandling i henhold til bestemmelserne i stk. 3.

Såfremt en investor har indbragt en tvist for førnævnte kompetente domstol hos den kontraherende part, hvor investeringen blev foretaget, eller til international voldgiftsbehandling, skal dette valg være at betragte som endeligt.

- (3) I tilfælde af international voldgiftsbehandling skal sagen efter investors valg indbringes for enten:
 - Det Internationale Center for Bilæggelse af Investeringstvister (ICSID) i henhold til Konventionen om Bilæggelse af Investeringstvister mellem Stater og Statsborgere i Andre Stater, der blev åbnet for undertegnelse i Washington den 18. marts 1965, under forudsætning af at begge kontraherende parter er medlemmer deraf. Såfremt denne betingelse ikke er opfyldt, indvilliger hver kontraherende part

i at lade sagen henføre til voldgiftsbehandling i henhold til bestemmelserne i ICSID's Tillægsinstrument til Behandling af Mæglings-, Voldgifts- og Udredningssager, eller

- en voldgiftsdomstol, der nedsættes på ad hoc-basis i henhold til De Forenede Nationers Kommission for International Handelsrets gældende voldgiftsbestemmelser (UNICITRAL).
- (4) Voldgiftsdomstolen skal træffe sin afgørelse i henhold til bestemmelserne i denne overenskomst, efter gældende retsregler hos den i tvisten involverede kontraherende part, herunder den kontraherende parts regler om retskonflikter, i henhold til bestemmelserne i eventuelle aftaler indgået i forbindelse med en sådan investering samt i overensstemmelse med de relevante gældende folkeretlige principper.
 - (5) Voldgiftsdomstolens afgørelser er endelige og bindende for tvistens parter. Hver kontraherende part skal effektuere dem i overensstemmelse med sine nationale lovbestemmelser.

ARTIKEL 10

Twister mellem de kontraherende parter

- (1) Eventuelle tvister mellem de kontraherende parter vedrørende fortolkningen eller anvendelsen af denne overenskomst bør så vidt muligt søges bilagt gennem forhandlinger mellem de kontraherende parter.
- (2) Såfremt en sådan tvist ikke kan bilægges senest tre måneder efter fremsættelsen af begæring om forhandlinger, skal den efter anmodning fra en af de kontraherende parter forelægges for en voldgiftsdomstol.
- (3) En sådan voldgiftsdomstol nedsættes for hver enkelt sag på følgende måde:
 - Senest tre måneder efter modtagelsen af voldgiftsbegæringen udpeger hver kontraherende part et medlem af domstolen. Disse to medlemmer vælger derpå i fællesskab en statsborger fra et tredjeland, som med de kontraherende parters godkendelse udpeges til formand for domstolen. Udpegelsen af formanden skal finde sted senest tre måneder efter datoen for udpegelsen af de to andre medlemmer;

- (4) Hvis de nødvendige udpegelser ikke har fundet sted inden for de angivne tidsfrister, kan hver kontraherende part i mangel af anden aftale opfordre præsidenten for Den Internationale Domstol til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis præsidenten er statsborger i den ene kontraherende parts stat, eller hvis han på anden måde er forhindret i at udføre den nævnte funktion, skal vice-præsidenten opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis vice-præsidenten er statsborger i den ene kontraherende parts stat, eller hvis han ligeledes er forhindret i at udføre den nævnte funktion, skal det medlem af Den Internationale Domstol, som er den næste i anciennitet, og som ikke er statsborger i en kontraherende parts stat, opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser.
- (5) Voldgiftsdomstolen skal anvende bestemmelserne i denne overenskomst og de gældende folkeretlige principper. Den træffer sin afgørelse ved flertalsafgørelse. En sådan afgørelse er endelig og bindende for begge kontraherende parter. Voldgiftsdomstolen fastsætter sine egne procedureregler.
- (6) Hver kontraherende part skal bære omkostningerne for sit eget medlem af domstolen og for sin repræsentation i voldgifts-sagen. Omkostningerne til formanden og de øvrige omkostninger skal bæres ligeligt af de kontraherende parter.

ARTIKEL 11

Ændringer

Ved ikrafttrædelsen af denne overenskomst eller på et hvilket som helst senere tidspunkt kan bestemmelserne i denne overenskomst ændres på en sådan måde, som de kontraherende parter måtte være enige om. Sådanne ændringer skal træde i kraft, når de kontraherende parter har meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige krav til overenskomstens ikrafttræden er opfyldt.

ARTIKEL 12

Konsultationer

Hver af de kontraherende parter kan foreslå den anden kontraherende part konsultationer angående alle spørgsmål af betydning for anvendelsen af denne overenskomst. Sådanne

konsultationer skal afholdes på et sted og tidspunkt, der er opnået enighed om gennem diplomatiske kanaler.

ARTIKEL 13

Overenskomstens anvendelsesområde

Bestemmelserne i denne overenskomst skal fra overenskomstens ikrafttrædelsestidspunkt også omfatte alle investeringer foretaget før dette tidspunkt, men skal ikke omfatte eventuelle tvister, der endnu ikke er bilagt på ikrafttrædelsestidspunktet, eller fordringer, der er baseret på forudgående handlinger eller begivenheder.

ARTIKEL 14

Territorial udvidelse

Ved denne overenskomsts ikrafttræden eller på et hvilket som helst efterfølgende tidspunkt kan overenskomstens bestemmelser udvides til også at gælde for Færøerne og Grønland i henhold til aftale herom ved noteveksling mellem de kontraherende parter.

ARTIKEL 15

Ikrafttræden

Denne overenskomst træder i kraft tredive dage efter den dag, hvor de kontraherende parter regeringer har meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige krav til overenskomstens ikrafttræden er opfyldt.

ARTIKEL 16

Varighed og ophør

- (1) Denne overenskomst skal forblive i kraft i ti år og skal derefter fortsat være i kraft, medmindre en af de kontraherende parter efter den første tiårsperiode skriftligt meddeler den anden kontraherende part, at den har til hensigt at opsig overenskomsten. Meddelelsen om opsigelse får virkning ét år efter, at den er modtaget af den anden kontraherende part.
- (2) For så vidt angår investeringer foretaget før den dato, hvor meddelelsen om denne overenskomsts opsigelse får virkning, skal bestemmelserne i artiklerne 1-10 forblive i

kraft i yderligere ti år fra den nævnte dato at regne.
UDFÆRDIGET i to eksemplarer i København, den 6. november 1992, på spansk, dansk

og engelsk, idet alle tekster skal have samme gyldighed.

I tilfælde af uenighed om fortolkningen henvises til den engelske tekst.

For Kongeriget Danmarks
regering:

HENRIK WØHLK

For Republikken Argentinas
regering:

ALIETO GUADAGNI

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE DINAMARCA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA PARA LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECÍPROCA DE INVERSIONES

El Gobierno del Reino de Dinamarca y el Gobierno de la República Argentina, denominados en adelante las Partes Contratantes;

Con el deseo de estrechar los tradicionales lazos de amistad entre ambos países, extender e intensificar las relaciones económicas entre ellos, en particular con relación a las inversiones de inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante;

Reconociendo que la promoción y la protección de esas inversiones sobre la base de un Acuerdo estimularán el flujo de capital y tecnología así como el desarrollo económico de las Partes Contratantes y que el tratamiento justo y equitativo de las inversiones servirá a este propósito,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1 Definiciones

A los fines del presente Acuerdo:

(1) El término "inversión" designa, de conformidad con las leyes y reglamentaciones de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión, todo tipo de activo relacionado con actividades económicas, incluyendo las empresas conjuntas, invertido por inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, de acuerdo con la legislación de esta última. Incluye en particular, aunque no exclusivamente:

(a) la propiedad de bienes muebles e inmuebles así como cualquier otro derecho real respecto de todo tipo de activo;

(b) acciones, derechos de participación en sociedades y otros tipos de participaciones en sociedades y empresas conjuntas;

(c) títulos y acreencias o cualquier otro derecho a una prestación que tenga valor económico; los préstamos solamente estarán comprendidos cuando estén directamente relacionados a una inversión específica.

(d) derechos de propiedad intelectual, incluyendo en particular derechos de autor, patentes, diseños industriales, marcas, nombres comerciales, procedimientos técnicos, transferencia de conocimientos y valor llave;

(e) concesiones económicas conferidas por ley o por contrato, incluyendo las concesiones para la prospección, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

(f) ganancias que se hayan reinvertido.

(2) Los bienes que mediante un contrato de "leasing" relacionado con una inversión amparada por este Acuerdo sean puestos a disposición del locatario en el territorio de una Parte Contratante de conformidad con sus leyes y reglamentaciones, recibirán un trato no menos favorable que las inversiones.

(3) El término "ganancias" designa las sumas derivadas de una inversión y en particular, aunque no exclusivamente, incluye los beneficios, intereses, aumentos de capital, dividendos, regalías u otras remuneraciones.

(4) El término "inversor" designa, con relación a una de las Partes Contratantes, cualquiera de las siguientes personas que realicen una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante:

(i) toda persona física que sea nacional de una de las Partes Contratantes, de conformidad con su legislación.

(ii) toda persona jurídica establecida y reconocida como tal conforme a la legislación de una de las Partes Contratantes y que tenga su sede social en el territorio de dicha Parte Contratante, tales como corporaciones, sociedades, asociaciones, instituciones de desarrollo financiero, fundaciones o entidades similares, independientemente de que tengan o no responsabilidad limitada u objetivos de lucro.

(5) Las disposiciones de este Acuerdo no se aplicarán a las inversiones realizadas por personas físicas que sean nacionales de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, si tales personas, a la fecha de la inversión, han estado domiciliadas desde hace más de dos años en esta última Parte Contratante, salvo que se pruebe que la inversión fue admitida en su territorio desde el exterior.

(6) El término "territorio" designa, respecto de cada Parte Contratante, el territorio bajo su soberanía y el mar y áreas submarinas sobre los cuales la Parte Contratante ejerce, de conformidad con el derecho internacional, soberanía, derechos soberanos o jurisdicción.

Sujeto al Artículo 14, este Acuerdo no se aplicará a las Islas Faroe ni a Groenlandia.

(7) El término "sin demora" será considerado cumplido si la transferencia se realiza en el plazo normalmente requerido por la costumbre financiera internacional y no excede, en todo caso, a los dos meses.

(8) El "tratamiento justo y equitativo" designa un tratamiento conforme con los requerimientos del derecho internacional.

ARTICULO 2 Promoción de Inversiones

Cada Parte Contratante admitirá las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante de conformidad con sus leyes y reglamentaciones y promoverá tales inversiones en la medida de lo posible.

ARTICULO 3 Tratamiento de Inversiones de Inversores

(1) Cada Parte Contratante asegurará un tratamiento justo y equitativo a las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante y no perjudicará con medidas arbitrarias o discriminatorias su operación, gestión, mantenimiento, uso, goce o disposición por tales inversores. A tal efecto, se entiende que cada Parte Contratante concederá a las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento no menos favorable que el que concede a las inversiones realizadas por sus propios inversores o por inversores de un tercer Estado, cualquiera sea más favorable para el inversor concernido.

(2) Cada Parte Contratante acordará a tales inversiones plena seguridad y protección legal la que, en ningún caso, será inferior a la otorgada a las inversiones realizadas por sus propios inversores o por inversores de un tercer Estado, cualquiera sea más favorable para el inversor concernido.

(3) Cada Parte Contratante asegurará a los inversores de la otra Parte Contratante, en lo que se refiere a la gestión, mantenimiento, uso, goce o disposición de sus inversiones o ganancias, un tratamiento no menos favorable que el que concede a sus propios inversores o a los inversores de un tercer Estado, cualquiera sea más favorable para el inversor concernido.

(4) Con relación a los impuestos, tasas, cargas, deducciones fiscales y exenciones, cada Parte Contratante acordará a las inversiones realizadas en su territorio por inversores de la otra Parte Contratante, un tratamiento no menos favorable que

el que concede a sus propios inversores o a los inversores de un tercer Estado, cualquiera sea más favorable para el inversor concernido.

ARTICULO 4 Excepciones

(1) Las disposiciones de este Acuerdo relacionadas con el otorgamiento de un tratamiento no menos favorable que el concedido a inversores de cualquiera de las Partes Contratantes o de un tercer Estado no serán interpretadas en el sentido de obligar a una Parte Contratante a otorgar a los inversores de la otra Parte Contratante el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio resultante de:

(a) cualquier unión aduanera existente o futura, área de libre comercio, mercado común, organizaciones económicas regionales o convenios internacionales similares, de los cuales cualquiera de las Partes Contratantes sea o llegue a ser parte, o

(b) cualquier acuerdo internacional o arreglo relativo total o parcialmente a cuestiones impositivas, incluyendo acuerdos para evitar la doble imposición o cualquier legislación nacional relativa total o parcialmente a cuestiones impositivas.

(2) Las disposiciones de este Artículo no será interpretadas en el sentido de extender a los inversores de la otra Parte Contratante el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio resultante de los convenios bilaterales que proveen financiación concesional celebrados por la República Argentina con Italia el 10 de Diciembre de 1987 y con España el 3 de junio de 1988.

(3) Si las disposiciones de la legislación de cualquier Parte Contratante o las obligaciones de derecho internacional ya existentes o que se establezcan en el futuro entre las Partes Contratantes en adición al presente Acuerdo contienen normas, ya sean generales o específicas, que otorguen a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento más favorable que el que se establece en el presente Acuerdo, aquellas normas prevalecerán sobre el presente Acuerdo en la medida que sean más favorables.

ARTICULO 5 Expropiación y Compensación

Las inversiones de inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante no serán

nacionalizadas, expropiadas ni sujetas a medidas que tengan efecto equivalente a una nacionalización o expropiación (en adelante denominada expropiación), a menos que dichas medidas sean tomadas por causa de utilidad pública relacionada con las necesidades internas de la Parte expropiante, bajo el debido proceso legal, sobre una base no discriminatoria y contra el pago de una compensación pronta, adecuada, y efectiva. Dicha compensación será equivalente al valor de mercado que la inversión expropiada tenía antes de la expropiación o de que la expropiación inminente tomara estado público; será pagada sin demora e incluirá intereses a una tasa comercial normal hasta la fecha de pago, será efectivamente realizable en moneda convertible y libremente transferible. El inversor afectado tendrá derecho a una pronta revisión de la legalidad de la medida tomada contra su inversión y de su evaluación, de conformidad con los principios establecidos en este apartado, a través del debido proceso legal en el territorio de la Parte Contratante que realiza la expropiación.

ARTICULO 6 Compensación por pérdidas

Los inversores de la Parte Contratante, cuyas inversiones hayan sufrido pérdidas en el territorio de la otra Parte Contratante, por causa de guerra u otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional, revuelta, insurrección o motín en el territorio de esta Parte Contratante, recibirán de esta última Parte Contratante un tratamiento no menos favorable que el acordado a sus propios inversores o a inversores de un tercer Estado, en lo que respecta a restituciones, indemnizaciones, compensaciones u otros resarcimientos, cualquiera sea más favorable para el inversor concernido.

ARTICULO 7 Repatriación y transferencia de capital y ganancias

(1) Cada Parte Contratante permitirá la transferencia sin demora de:

(a) el capital invertido o el producto de la venta o liquidación total o parcial de la inversión;

(b) las ganancias obtenidas;

(c) los pagos realizados para el reembolso de préstamos e intereses debidos, tal como se definen en el Artículo 1 (1) (c);

(d) los ingresos de personas físicas no residentes involucradas en una inversión.

(2) Las transferencias previstas en los artículos 5, 6 y apartado (1) de este Artículo serán realizadas en la moneda convertible en que fue realizada la inversión o en cualquier otra moneda convertible aceptada por el inversor, al tipo de cambio aplicable a la fecha de la transferencia y de conformidad con las leyes y reglamentaciones de la Parte Contratante desde la cual se realiza la transferencia.

ARTICULO 8 Subrogación

Si una Parte Contratante o la agencia designada por ésta realizara un pago a sus propios inversores en virtud de una garantía por riesgos no comerciales, que hubiera acordado con relación a una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última Parte Contratante reconocerá:

(a) la transferencia por ley o por transacción legal de todo derecho o reclamo del inversor a la primera Parte Contratante a su agencia designada, así como que

(b) la primera Parte Contratante o su agencia se encuentra facultada, en virtud de la subrogación, a ejercitar los derechos e interponer los reclamos de dicho inversor y que asumirá las obligaciones relacionadas con la inversión.

ARTICULO 9

Solucion de Controversias entre una Parte Contratante y un Inversor.

(1) Toda controversia relativa a los términos del presente Acuerdo entre una Parte Contratante y un inversor de la otra Parte Contratante, será, en la medida de lo posible, solucionada amistosamente.

(2) Si la controversia no hubiera podido ser solucionada en el término de seis meses a partir de la fecha en que hubiera sido planteada por una u otra de las Partes, podrá ser sometida, a pedido del inversor:

- o bien a los tribunales competentes de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión,

- o bien al arbitraje internacional en las condiciones descritas en el párrafo (3).

Una vez que un inversor haya sometido la controversia a los tribunales competentes de la Parte Contratante en cuyo

territorio se realizó la inversión o al arbitraje internacional, la elección de uno u otro de esos procedimientos será definitiva.

(3) En caso de recurso al arbitraje internacional, la controversia podrá ser llevada ante uno de los órganos de arbitraje designados a continuación, a elección del inversor:

- al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.) creado por el "Convenio sobre Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados" abierto a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965, cuando cada Estado Parte en el presente Acuerdo haya adherido a aquél. Mientras esta condición no se cumpla, cada Parte Contratante da su consentimiento para que la controversia sea sometida al arbitraje conforme con el reglamento del Mecanismo Complementario del C.I.A.D.I.;

- a un tribunal de arbitraje "ad hoc" establecido de acuerdo con las reglas de arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (C.N.U.D.M.I.).

(4) El órgano arbitral decidirá en base a las disposiciones del presente Acuerdo, al derecho de la Parte Contratante que sea parte en la controversia, incluidas las normas relativas a conflictos de leyes, a los términos de eventuales acuerdos particulares concluidos con relación a la inversión, como así también a los principios del derecho internacional en la materia.

(5) Las sentencias arbitrales serán definitivas y obligatorias para las partes en la controversia. Cada Parte Contratante las ejecutará conforme a sus respectivas legislaciones.

ARTICULO 10

Solución de Controversias entre las Partes Contratantes

(1) Cualquier controversia entre las Partes Contratantes, relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será, en la medida de lo posible, resuelta a través de negociaciones entre las Partes Contratantes.

(2) Si la controversia no ha podido ser resuelta dentro de los tres meses de la fecha de recepción del pedido de negociaciones, será sometida, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, a un tribunal arbitral.

(3) El tribunal arbitral se constituirá para cada caso de la siguiente forma:

- Dentro de los tres meses de la fecha de recepción del pedido de arbitraje, cada Parte Contratante designará a un miembro del tribunal. Estos dos miembros seleccionarán a un nacional de un tercer Estado quien, con la aprobación de las Partes Contratantes, será designado como Presidente del tribunal. El Presidente será designado dentro de los tres meses de la fecha de designación de los otros dos miembros.

(4) Si no se efectuaran las designaciones dentro de los plazos especificados, cualquiera de las Partes Contratantes podrá, a falta de otro arreglo, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a que efectúe los nombramientos necesarios. Si el Presidente fuera nacional de una de las Partes Contratantes o si por alguna otra causa se encontrara impedido de ejercer su función, el Vice Presidente será invitado a realizar el nombramiento. Si el Vice Presidente fuera nacional de alguna de las Partes Contratantes o también se encontrara impedido de cumplir dicha función, el miembro más antiguo de la Corte Internacional de Justicia, que no posea la nacionalidad de alguna de las Partes Contratantes, será invitado a efectuar las designaciones necesarias.

(5) El tribunal arbitral aplicará las disposiciones de este Acuerdo y los principios de derecho internacional. Tomará su decisión por mayoría de votos. Esta decisión será definitiva y obligatoria para ambas Partes Contratantes. El tribunal arbitral determinará su propio procedimiento.

(6) Cada Parte Contratante sufragará los costos de su propio miembro del tribunal y de su representación en el procedimiento arbitral. Los costos del Presidente así como los demás gastos será solventados en partes iguales por las Partes Contratantes.

ARTICULO 11 Enmiendas

En la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo o en cualquier momento a partir de aquélla, las disposiciones del mismo podrán ser enmendadas en la forma que acuerden las Partes Contratantes. Dichas enmiendas entrarán en vigor cuando las Partes Contratantes se hayan notificado el cumplimiento de los respectivos requisitos constitucionales.

ARTICULO 12 Consultas

Cada Parte Contratante podrá proponer a la otra consultas sobre cualquier tema relativo a la aplicación del presente Acuerdo. Estas consultas se realizarán en el lugar y fecha que se acuerde por la vía diplomática.

ARTICULO 13 Aplicación del Acuerdo

Las disposiciones del presente Acuerdo también se aplicarán, desde la fecha de su entrada en vigor, a las inversiones realizadas con anterioridad a dicha fecha, pero no se aplicarán a las controversias existentes a dicha fecha ni a los reclamos basados en acciones o eventos que hayan tenido lugar antes de dicha fecha.

ARTICULO 14 Aplicación territorial

En la fecha de la entrada en vigor del presente Acuerdo o en cualquier momento posterior, sus disposiciones podrán ser extendidas a las Islas Faroe y Groenlandia, en la medida que se acuerde entre las Partes Contratantes por canje de notas.

ARTICULO 15 Entrada en vigor

Este Acuerdo entrará en vigor treinta días después de la fecha en la que los Gobiernos de las Partes Contratantes se hayan notificado que los requisitos constitucionales necesarios para la entrada en vigor de este Acuerdo han sido cumplimentados.

ARTICULO 16 Duración y terminación

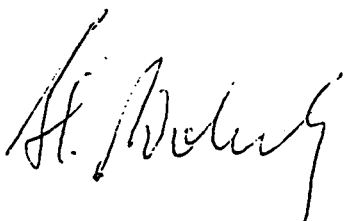
(1) Este Acuerdo permanecerá vigente por un periodo de diez años y continuará posteriormente en vigor, a menos que, después de la expiración del periodo inicial de diez años, una de las Partes Contratantes notifique por escrito a la otra Parte Contratante su intención de terminar este Acuerdo. La notificación de la terminación se hará efectiva un año después de que haya sido recibida por la otra Parte Contratante.

(2) Con respecto a las inversiones efectuadas antes de la fecha en que la notificación de la terminación del Acuerdo se haga efectiva, las disposiciones de los Artículos 1 a 14 permanecerán en vigor por un periodo adicional de 10 años a a partir de esa fecha.

Hecho en dos originales en Copenhague el 6 de noviembre de 1992, en idiomas danés, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

En caso de divergencia de interpretación, se tomará como referencia el texto inglés.

Por el Gobierno
del Reino de Dinamarca:



Por el Gobierno
de la República Argentina:



AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA CONCERNING THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

Preamble

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Argentina, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

DESIRING to strengthen the traditional ties of friendship between their countries, to extend and intensify the economic relations between them, particularly with respect to investments by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

RECOGNIZING that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties, and that fair and equitable treatment of investments will serve this aim,

HAVE agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

- (1) The term "investment" means, in conformity with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory an investment is made, every kind of asset connected with economic activities, including joint ventures, invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the latter's laws. It includes in particular, though not exclusively:
 - (a) movable and immovable property, as well as any other property rights in respect of every kind of asset,
 - (b) shares, stocks and other kinds of participation in companies and joint ventures,
 - (c) title to money and claims, or to any performance having an economic value; loans only being included when they are directly related to a specific investment,
 - (d) intellectual property rights including in particular copyrights, patents, industrial designs, trademarks, trade names, technical processes, know-how and good-will,
 - (e) business concessions conferred by law or under contract including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources,
 - (f) returns which are reinvested.
- (2) Goods that under a leasing agreement, in relation to an investment under this Agreement, are placed at the disposal of a lessee in the territory of one Contracting Party in conformity with its laws and regulations shall be treated not less favourably than an investment.
- (3) The term "returns" shall mean the amounts yielded by an investment and in particular though not exclusively, include profits, interests, capital gains, dividends, royalties or fees.
- (4) The term "investor" shall mean with regard to either Contracting Party any of the following making an investment in the territory of the other Contracting Party:
 - (i) any natural person who is a national of either Contracting Party in accordance with its law,
 - (ii) any entity established in accordance with, and recognized as a legal person by the law of one Contracting Party, and having its seat in the territory of that Contracting Party, such as corporations, firms, associations, development finance institutions, foundations or similar entities irrespective of whether their liabilities are limited and whether or not their activities are directed at profit.
- (5) The provisions of this Agreement shall not apply to the investments made by natural persons who are nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

¹ Came into force on 2 February 1995, i.e., 30 days after the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 16 December 1994 and 3 January 1995) of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 15.

tracting Party, if such persons have, at the time of the investment, been domiciled in the latter Contracting Party for more than two years, unless it is proved that the investment was admitted into its territory from abroad.

- (6) The term "territory" shall mean in respect of each Contracting Party the Territory under its sovereignty and the sea and submarine areas over which the Contracting Party exercises, in conformity with international law, sovereignty, sovereign rights or jurisdiction.

Subject to Article 14 the present Agreement shall not apply to the Faroe Islands and Greenland.

- (7) The term "without delay" shall be deemed to be fulfilled if a transfer is made within such period as is normally required by international financial custom and not later, in any case, than two months.
- (8) "Fair and equitable treatment" shall mean treatment that conforms with the standards of international law.

ARTICLE 2

Promotion of Investment

Each Contracting Party shall admit investments by investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations, and promote such investments as far as possible.

ARTICLE 3

Treatment of Investments and Investors

- (1) Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments of investors of the other Contracting Party and shall not impair, by arbitrary or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those investors. To this end, it shall be understood that the treatment accorded to investments of investors by a Contracting Party shall conform to the treatment of investments of investors of the said Contracting Party or investments of investors of any third State, whichever may be more favourable to the investor concerned.
- (2) Each Contracting Party shall accord to such investments full legal security and protection, which in any case shall not be less than that accorded either to invest-

ments of its own investors or to investments of investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.

- (3) Each Contracting Party shall in its territory subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment or returns, to treatment not less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.
- (4) With respect to taxes, fees, charges, fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party with respect to their investments in its territory treatment not less favourable than that accorded to its own investors or to those of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.

ARTICLE 4

Exceptions

- (1) The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the Investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:
- (a) any existing or future customs union, free trade area, common market, regional economic organizations, or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
 - (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation including agreements for avoidance of double taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.
- (2) The provisions of this Agreement shall neither be construed so as to extend to investor of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from the bilateral agreements providing for concessional financing concluded by the Republic of Argentina with Italy on 10 December 1987 and with Spain on 3rd June 1988.

- (3) If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable, prevail over the present Agreement.

ARTICLE 5

Expropriation and Compensation

Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of the expropriating Party, under due process of law, on a basis of non discrimination and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge, shall be made without delay and shall include interest at normal commercial rate until the date of payment, be effectively realizable in convertible currency and be freely transferable. The investor concerned shall have a right to prompt review of the legality of the measure taken against the investment and of its valuation in accordance with the principles set out in this paragraph by due process of law in the territory of the Contracting Party making the expropriation.

ARTICLE 6

Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less fa-

vourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.

ARTICLE 7

Repatriation and Transfer of Capital and Returns

- (1) Each Contracting Party shall without delay allow the transfer of:
- (a) the invested capital or the proceed of total or partial liquidation or alienation of the investment,
 - (b) the returns realized,
 - (c) the payments made for the reimbursement of loans and interests due as defined in Article 1 (1)(c),
 - (d) earnings of non-resident natural persons involved in the investment.
- (2) Transfers of currency pursuant to Article 5, 6 and section (1) of this Article shall be made in the convertible currency in which the investment has been made or in any convertible currency if so agreed by the investor, at the exchange rate applicable on the date of transfer and in accordance with the laws and regulations of the transferring Contracting Party.

ARTICLE 8

Subrogation

If one Contracting Party or its designated agency makes payment to its own investors under a guarantee, covering non-commercial risks, it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

- (a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that country, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party or to its designated agency as well as
- (b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment.

ARTICLE 9

Disputes between a Contracting Party and an Investor

- (1) Any dispute which arises within the terms of this Agreement concerning an investment between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall, if possible, be settled amicably.
- (2) If the dispute cannot thus be settled within six months, following the date on which the dispute has been raised by either party, it may be submitted, upon request of the investor, either to:
 - the competent tribunal of the Contracting Party in whose territory the investment was made, or
 - international arbitration according to the provisions of paragraph (3).

Where an investor has submitted a dispute to the aforementioned competent tribunal of the Contracting Party where the investment has been made or to international arbitration, this choice shall be final.

- (3) In case of international arbitration, the dispute shall be submitted, at the investor's choice, either to:
 - the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) created by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature in Washington on 18 March 1965,¹ once both Contracting Parties become members thereof. As far as this provision is not complied with, each Contracting Party consents that the dispute be submitted to arbitration under the regulations of the ICSID Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration, and Fact-Finding Proceedings, or
 - an arbitration tribunal set up from case to case in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).²
- (4) The arbitration tribunal shall decide in accordance with the provisions of this Agreement, the laws of the Contracting Party involved in the dispute, including its rules on

conflict of law, the terms of any specific agreement concluded in relation to such an investment and the relevant principles of international law.

- (5) The arbitral decisions shall be final and binding for the parties in the dispute. Each Contracting party shall execute them in accordance with its laws.

ARTICLE 10

Disputes between the Contracting Parties

- (1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement should, as far as possible, be settled through negotiations between the Contracting Parties.
- (2) If such a dispute cannot be settled within three months from the request for negotiations, it shall upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.
- (3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case, in the following way:
 - Within three months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State, who on approval by the Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members.
- (4) If within any of the periods specified the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Jus-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

² *Ibid.*, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/32/17)*, p. 34.

tice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

- (5) The arbitral tribunal shall apply the provisions of this Agreement, and the principles of international law. It shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on both Contracting Parties. The arbitral tribunal determines its own procedure.
- (6) Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

ARTICLE 11

Amendments

At the time of entry into force of this Agreement or at any time thereafter the provisions of this Agreement may be amended in such manner as may be agreed between the Contracting parties. Such amendments shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force have been fulfilled.

ARTICLE 12

Consultations

Either Contracting Party may propose the other Party to consult on any matter affecting the application of the present Agreement. These consultations shall be held at a place and at a time agreed upon through diplomatic channels.

ARTICLE 13

Applicability of this Agreement

The provisions of this Agreement shall, from the date of its entry into force, also apply to in-

vestments which have been made before that date, but shall not apply to any disputes in existence at that date or to claims based on actions or events having taken place before that date.

ARTICLE 14

Territorial Extension

At the time of entry into force of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to the Faroe Islands and Greenland as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 15

Entry into Force

This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Governments of the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

ARTICLE 16

Duration and Termination

- (1) This Agreement shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force thereafter unless, after the expiry of the initial period of ten years, either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. The notice of termination shall become effective one year after it has been received by the other Contracting Party.
- (2) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 10 shall remain in

force for a further period of ten years from that date.

DONE in duplicate at Copenhagen on 6 November, 1992, in the Danish, Spanish and Eng-

lish languages, all texts being equally authentic.

In the case of divergence of interpretation, reference shall be made to the English text.

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

HENRIK WØHLK

For the Government
of the Republic of Argentina:

ALIETO GUADAGNI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République Argentine (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié entre leurs pays, d'élargir et d'intensifier les relations économiques entre eux, notamment en ce qui concerne les investissements faits par des investisseurs d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que l'Accord sur le traitement devant être accordé à ces investissements stimulera les flux de capitaux et de technologie et le développement économique des Parties contractantes et qu'un traitement honnête et équitable des investissements favorisera cet objectif,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Le mot « investissement » signifie, conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante dans le territoire de laquelle un investissement est fait, tout type d'actifs liés à des activités économiques, y compris les coentreprises, placé par un investisseur d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à la législation de cette dernière. Il s'agit notamment mais pas exclusivement des suivants:

a) Biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits de propriété relatifs à chaque type d'actif,

b) Actions, capitaux et autres types de participation dans les sociétés et les coentreprises,

c) Droits monétaires et créances ou tous autres droits ayant une valeur économique, les prêts étant inclus seulement lorsqu'ils sont directement liés à un investissement spécifique,

d) Droits de propriété intellectuelle qui comprennent notamment les droits d'auteur, les brevets, les études et plans industriels, les marques déposées, les appellations commerciales, les procédés techniques, le savoir-faire et la clientèle,

e) Concessions commerciales concédées par la loi ou sous contrat et notamment les concessions pour la recherche, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles,

¹ Entré en vigueur le 2 février 1995, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient informées (les 16 décembre 1994 et 3 janvier 1995) de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 15.

f) Revenus qui sont réinvestis.

2. Les biens qui, dans le cadre d'un accord de leasing, ayant trait à un investissement relevant du présent Accord, sont mises à la disposition d'un concessionnaire sur le territoire d'une Partie contractante, conformément à la législation et à la réglementation de cette dernière, ne sont pas considérés d'une façon moins favorable que les investissements.

3. Le mot « revenus » désigne les produits d'un investissement et englobe en particulier, mais non exclusivement, les bénéfices, les intérêts, les plus-values, les dividendes, les redevances ou les honoraires.

4. Le terme « investisseur » signifie en ce qui concerne l'une ou l'autre Partie contractante l'une quelconque des personnes ou organisations réalisant un investissement dans le territoire de l'autre Partie contractante :

- i) Toute personne physique qui est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, conformément à sa législation,
- ii) Toute entité établie conformément à la loi d'une Partie contractante et reconnue comme personne morale, qui a son siège dans le territoire de ladite Partie contractante, telles que sociétés, entreprises, associations, institutions de financement du développement, fondations ou organismes similaires, qu'il s'agisse ou non de sociétés à responsabilité limitée ou que leurs activités soient ou non à but lucratif.

5. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux investissements réalisés par des personnes physiques qui sont des nationaux d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante si les intéressés ont, à l'époque de l'investissement, été domiciliés dans la Partie contractante mentionnée en dernier pendant plus de deux ans, à moins qu'il puisse être prouvé que l'investissement a été accepté dans son territoire à partir de l'étranger.

6. Le mot « territoire » s'entend en ce qui concerne chaque Partie contractante du territoire placé sous sa souveraineté, de la mer et des zones sous-marines sur lesquelles la Partie contractante exerce, conformément au droit international, sa souveraineté, ses droits souverains ou sa juridiction.

Sous réserve de l'article 14, le présent Accord ne s'applique ni aux Iles Feroé ni au Groenland.

7. L'expression « sans retard » est considérée comme une exigence ayant été respectée si un transfert est effectué dans le délai normalement fixé par la pratique financière internationale et en tout cas dans les deux mois au plus tard.

8. L'expression « un traitement honnête et équitable » s'entend d'un traitement conforme aux normes du droit international.

Article 2

PROMOTION DES INVESTISSEMENTS

Chaque Partie contractante accepte les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante, conformément à sa législation et à sa réglementation et favorise lesdits investissements dans toute la mesure du possible.

Article 3

TRAITEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DES INVESTISSEURS

1. Chaque Partie contractante garantit un traitement honnête et équitable des investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante et ne gêne pas, du fait de mesures arbitraires ou discriminatoires, le fonctionnement, la gestion, le suivi, l'utilisation de leur affectation par ces investisseurs. Dans ce but, il est entendu que le traitement accordé aux investissements d'investisseurs par une Partie contractante sera conforme au traitement des investissements d'investisseurs de ladite Partie contractante ou d'investissements d'investisseurs de tout Etat tiers, selon la formule la plus favorable à l'investisseur concerné.

2. Chaque Partie contractante accorde à ces investissements une sécurité et une protection légales complètes qui, dans tous les cas, ne peuvent être moindres que celles accordées soit aux investissements de ses propres investisseurs ou aux investissements d'investisseurs de tout Etat tiers selon la formule la plus favorable à l'investisseur concerné.

3. Chaque Partie contractante soumet dans son territoire les investisseurs de l'autre Partie contractante en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, l'affectation de leurs investissements ou de leurs revenus, à un traitement qui ne peut être moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers selon la formule la plus favorable à l'investisseur concerné.

4. En ce qui concerne les impôts, les honoraires, les frais, les déductions et les exonérations fiscales, chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante en ce qui concerne leurs investissements dans son territoire un traitement qui n'est pas moins favorable que celui accordé à ses propres investisseurs ou à ceux de tout Etat tiers selon la formule la plus favorable à l'investisseur concerné.

Article 4

EXCEPTIONS

1. Les dispositions du présent Accord relatives à l'octroi d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ou de tout Etat tiers ne doivent pas s'entendre comme visant à obliger une Partie contractante à octroyer aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège quelconque résultant de :

a) Toute union douanière existante ou prévue, zone franche commerciale, marché commun, organisation économique régionale ou accord international similaire auxquels adhèrent ou peuvent adhérer l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou

b) Tout accord ou arrangement international relatif en totalité ou en grande partie à l'imposition, y compris les accords visant à éviter la double imposition, ou toute législation nationale concernant en totalité ou en grande partie l'imposition fiscale.

2. Les dispositions du présent Accord ne peuvent s'interpréter comme visant à octroyer à l'investisseur de l'autre Partie contractante le bénéfice d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège quelconque résultant des accords bilatéraux prévoyant des financements accordés à des conditions de faveur, conclus par la République Argentine avec l'Italie le 10 décembre 1987 et avec l'Espagne le 3 juin 1988.

3. Si les dispositions de la législation de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations contractées dans le cadre du droit international déjà en vigueur ou créées par la suite entre les Parties contractantes en plus du présent Accord, contiennent une réglementation, soit générale soit spécifique, autorisant les investissements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante à jouir d'un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, ladite réglementation, dans la mesure où elle est plus favorable, l'emporte sur le présent Accord.

Article 5

EXPROPRIATION ET INDEMNISATION

Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent être nationalisés, expropriés ou faire l'objet de mesures qui équivalent dans leurs effets à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommée « expropriation »), sauf dans l'intérêt public lié aux besoins internes de la Partie contractante qui exproprie dans le respect de la légalité selon des critères non discriminatoires et moyennant une indemnisation rapide, équitable et réelle. Cette indemnisation correspond à la valeur marchande de l'investissement exproprié, établie immédiatement avant l'expropriation ou avant que celle-ci ne soit rendue publique; elle doit être faite sans retard et inclure des intérêts calculés au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement, être effectivement réalisable en monnaie convertible et librement transférable. L'investisseur intéressé a droit à un examen rapide afin d'établir la légalité des mesures prises contre les investissements et leur évaluation, conformément aux principes énoncés au présent paragraphe concernant les garanties d'une procédure régulière sur le territoire de la Partie contractante expropriante.

Article 6

INDEMNISATION POUR PERTES

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de ladite autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un Etat tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou toutes autres formes de règlement, le critère retenu étant le plus favorable du point de vue de l'investisseur.

*Article 7*RAPATRIEMENT ET TRANSFERT DES INVESTISSEMENTS
ET DES REVENUS

1. Chacune des Parties contractantes autorise sans retard le transfert:
 - a) Des capitaux investis ou du produit de la liquidation ou de l'aliénation totale ou partielle de l'investissement;
 - b) Des revenus réalisés;
 - c) Des paiements effectués au titre des remboursements des prêts et des intérêts courus tels qu'ils sont définis à l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article premier;
 - d) Des revenus des personnes physiques non résidentes parties à l'investissement.
2. Les transferts de monnaie en vertu des articles 5 et 6 et de la section 1 du présent article sont effectuées dans la devise convertible dans laquelle l'investissement a été fait ou en toute autre devise convertible acceptée par l'investisseur, au taux de change applicable à la date du transfert et conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante qui effectue le transfert.

Article 8

SUBROGATION

Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme qu'elle aura désigné effectue un paiement à un investisseur de cette Partie contractante aux termes d'une garantie couvrant les risques non commerciaux qu'elle a accordée en raison d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît :

- a) La cession, soit en vertu de la loi ou d'une transaction légale dans ce pays, de tout droit ou prétention de l'investisseur à la première Partie contractante ou à l'organisme qu'elle aura désigné, de même que
- b) Le droit pour la première Partie contractante ou pour l'organisme qu'elle aura désigné de faire valoir les droits ou prétentions de cet investisseur; elle assumera en conséquence les obligations liées à cet investissement.

*Article 9*DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE
ET UN INVESTISSEUR

1. Tout différend qui pourrait survenir dans les limites du présent Accord entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante sera si possible réglé à l'amiable.
2. Si le différend ne peut être réglé dans les six mois à partir de la date à laquelle le différend a été soulevé par l'une ou l'autre Partie, il peut être soumis, à la demande de l'investisseur soit :
 - A un tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé, ou

— A un arbitrage international, conformément aux dispositions du paragraphe 3.

Lorsqu'un investisseur a soumis un différend au tribunal compétent mentionné ci-dessus de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé ou à un arbitrage international, le choix est définitif.

3. Dans le cas d'un arbitrage international, le différend sera soumis au choix de l'investisseur soit :

— Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, créé conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹, lorsque les deux Parties contractantes y ont adhéré. Dans la mesure où la présente disposition n'est pas respectée, chaque Partie contractante accepte que le différend soit soumis à un arbitrage du Mécanisme supplémentaire pour l'administration de procédures de conciliation, d'arbitrage et de constatation des faits, ou à

— Un tribunal d'arbitrage spécial, créé conformément aux Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international (CNUDCI)².

4. Le tribunal d'arbitrage prend sa décision conformément aux dispositions du présent Accord, à la législation de la Partie contractante impliquée dans le différend, y compris les dispositions relatives aux conflits de droit, aux conditions de tout accord spécifique, conclu au sujet d'un investissement de ce type et aux principes pertinents du droit international.

5. Les décisions arbitrales sont définitives et contraignantes pour les Parties au différend. Chaque Partie contractante les applique conformément à sa législation.

Article 10

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends qui pourraient survenir entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par négociations entre les Parties contractantes.

2. Si un différend ne peut être réglé dans un délai de trois mois à compter de la date de la demande de négociation, il est porté, à la diligence de l'une ou l'autre Partie, devant un tribunal arbitral.

3. Ledit tribunal est constitué pour chaque affaire de la manière suivante :

— Dans les trois mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, après approbation par les Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les trois mois qui suivent la désignation des deux autres membres.

4. Si les nominations requises n'ont pas été faites dans les délais prévus, l'une ou l'autre Partie contractante peut, faute d'autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Prési-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

² *Ibid.*, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 17 (A/31/17)*, p. 36.

dent est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations requises. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui-même empêché de remplir cette fonction, les nominations sont effectuées par le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes.

5. Le tribunal arbitral applique les dispositions du présent Accord et les principes du droit international. Il prend ses décisions à la majorité des voix. Ses décisions sont sans appel et ont force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arbitral établit son règlement intérieur.

6. Chacune des Parties contractantes assume les dépenses du membre qu'elle a désigné et de ses représentants devant le tribunal arbitral. Les frais du Président et les autres frais sont répartis également entre les Parties contractantes.

Article 11

AMENDEMENTS

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord ou en tout temps par la suite, les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées de toute manière susceptible de convenir aux deux Parties contractantes. Ces amendements entrent en vigueur lorsque les Parties contractantes se sont notifié que les formalités constitutionnelles requises ont été remplies.

Article 12

CONSULTATIONS

L'une des Parties contractantes peut proposer à l'autre Partie contractante de procéder à des consultations sur toute question touchant à l'application du présent Accord. Ces consultations se tiennent, sur proposition de l'une des Parties contractantes, en un lieu et à une date arrêtés d'un commun accord par la voie diplomatique.

Article 13

APPLICABILITÉ DU PRÉSENT ACCORD

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également à partir de la date de son entrée en vigueur aux investissements faits avant ladite date, mais ne s'appliquent pas aux différends en cours avant ladite date ou aux revendications fondées sur des actions ou des événements antérieurs à ladite date.

Article 14

EXTENSION TERRITORIALE DE L'APPLICATION

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, ou en tout temps par la suite, les dispositions du présent Accord pourront être étendues aux Iles Feroé et au Groenland, selon que les Parties contractantes peuvent en convenir dans un échange de notes.

Article 15

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la date à laquelle les Gouvernements des Parties contractantes se seront mutuellement notifié que les formalités constitutionnelles relatives à son entrée en vigueur ont été remplies.

Article 16

DURÉE ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de dix ans et il le demeurera par la suite, à moins qu'à l'expiration de cette période initiale l'une des Parties contractantes notifie l'autre Partie par écrit son intention de dénoncer l'Accord. Ladite dénonciation deviendra applicable une année après sa réception par l'autre Partie contractante.

2. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord deviendra applicable, les dispositions des articles 1 à 10 continueront à s'appliquer pendant une autre période de dix ans après ladite date.

FAIT en double exemplaire à Copenhague le 6 novembre 1992, en langues danoise, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :

HENRIK WOHLK

Pour le Gouvernement
de la République Argentine :

ALIETO GUADAGNI
